

Usos de la narrativa breve como práctica colaborativa y experiencia intercultural*

M.^a Jesús Framiñán de Miguel

Universidad de Salamanca. mjfm@usal.es

Resumen

Como una metodología activa de aprendizaje se formula una propuesta cuyo fin es confeccionar una antología de relatos en red, elaborada por los propios estudiantes a partir de los cuentos que conocen de la tradición folklórica oral, de sus respectivos países de origen, cuando se trata de alumnos extranjeros; o, en el caso de los españoles, de sus respectivas áreas geográficas de proveniencia. En paralelo al desarrollo del programa oficial de una asignatura sobre narrativa, se incorpora ese otro conjunto de textos, fruto del bagaje personal, que es analizado junto a los cuentos de las antologías clásicas.

Palabras clave: Narrativa y auto-aprendizaje, cuento y metodología activa de enseñanza, práctica colaborativa en red y relato breve.

* Este artículo se ha elaborado en la Wake Forest University de North Carolina (EE.UU.) gracias a una Ayuda a la movilidad concedida por la Universidad de Salamanca (España).

Using the Short Story as a Collaborative Learning Practice and Intercultural Experience

Abstract

This paper presents an active learning methodology the aim of which is to create an on-line anthology of short stories, customized by students using short stories they know from the oral folk tradition of their own countries, in the case of foreign students; or, of their particular geographical regions, in the case of Spanish pupils. In the official programme of a subject on the short story this anthology is used in addition to classic anthologies.

Key words: The short story and self-learning, the short story and an active learning methodology, the short story and on, line collaborative learning.

1. INTRODUCCIÓN

Por la brevedad de su extensión, por la concisión expresiva y la universalidad de su significado, el cuento popular o tradicional, también llamado cuento folklórico, además de formar parte del bagaje cultural propio de cada individuo, es un subgénero narrativo especialmente idóneo para ser utilizado como una vía de aprendizaje en aquellas asignaturas de la especialidad de Filología o de Estudios Culturales, cuyo objeto de análisis es la narrativa¹. En este ámbito concreto los planes de estudio universitarios se centran con frecuencia en suministrar contenidos técnicos e histórico-literarios, en abordar el análisis del discurso y su formalización, así como en categorizar diversas tipologías del relato. El corpus textual utilizado a tal fin suele provenir de antologías colectivas o individuales, y de recopilaciones de cuentos y relatos, publicados de forma autónoma o bien integrados en las obras completas de los autores y autoras abordados. Con este procedimiento académico el alumnado tiende a pensar que el cuento es un género constituido exclusivamente por el acervo literario de quienes escribieron y publicaron su producción, pero suele pasarles desapercibido el hecho de que todos hemos recibido por vía oral un legado tradicional acumulado desde nuestra infancia, que no

tiene por qué ser ajeno a los intereses académicos. Conseguir la integración de ese bagaje en el sistema curricular y, de ese modo, motivar al alumnado y favorecer su rendimiento académico ha sido el eje de una experiencia pedagógica llevada a cabo en dos titulaciones de la Facultad de Filología de la Universidad de Salamanca, de la que ahora expongo las líneas básicas de actuación.

2. OBJETIVOS

El proyecto parte de un hecho concreto: la citada Facultad de Filología cuenta con un amplio número de estudiantes que provienen de una gran diversidad de países, tanto europeos y asiáticos como iberoamericanos, norteamericanos y de Oriente Medio. Esta circunstancia constituye un factor multi-cultural que propicia el conocimiento e intercambio de tradiciones entre quienes comparten estudios. El proyecto realizado ha pretendido transformar ese bagaje *natural* de tradiciones tan diversas en una vía de aprendizaje, integrándolo en la práctica docente de una asignatura optativa de Grado y otra de Posgrado, gracias al uso de una plataforma *moodle*, que en la Universidad de Salamanca se denomina *Studium*. Este instrumento ha permitido una interacción efectiva del alumnado para incorporar el resultado de dicho aprendizaje como un caudal de conocimientos colectivo. En paralelo, el proyecto ha dado ocasión a los estudiantes de comprobar que un temario oficial del plan de estudios no tiene por qué resultar ajeno a su propia experiencia cultural. De igual modo, ha servido para satisfacer una aspiración importante: abrir una vía para insertar dicha diversidad cultural en el currículum académico de quienes cursan una titulación de estudios humanísticos, tanto de primer ciclo como de máster.

Al plantear a los estudiantes una intervención colectiva a través de la plataforma *moodle Studium*, se ha incentivado su capacidad para el auto-aprendizaje a partir de los medios digitales de uso cotidiano entre los universitarios. De igual modo, se ha propiciado la intercomunicación y el trabajo colaborativo en red. Y, desde una dimensión social, también se ha fomentado el intercambio cultural mediante una actividad de rango académico y que, como tal, está inscrita en la evaluación ordinaria del alumnado. Por eso, en último término, la propuesta ha conseguido estrechar la alianza entre aula presencial y aula virtual, de forma que el planteamiento y la efectiva realización de esta iniciativa son susceptibles de adaptarse a

diversas modalidades de docencia semi-presencial o, incluso, a proyectos concebidos totalmente bajo la fórmula de una docencia virtual.

3. DESCRIPCIÓN DE LA METODOLOGÍA

Es conveniente precisar que tanto la asignatura *Narrativa española contemporánea: cuento y relato breve*, que se cursa en el Máster de *Literatura española e hispanoamericana, Teoría de la Literatura y Literatura comparada* de la Universidad de Salamanca, como la *Introducción a la narrativa española: novela y cuento*, ofertada a todos los Grados de Filología en el primer ciclo del plan de estudios de dicha institución, son de carácter optativo y se imparten de modo presencial. En consecuencia, las dos materias en las que se ha aplicado este proyecto cuentan con cierto interés inicial por parte del alumnado. Por otra parte, al tener una matrícula notablemente dispar entre sí (una quincena en el primer caso, frente a una sesentena amplia en Grado), el desarrollo de la propuesta ha sido de más amplia aplicación en Grado que en Máster.

En ambos niveles el alumnado dispone de varios corpus textuales elaborados por la docente titular de la asignatura, de los cuales unos son de carácter obligatorio y otros de rango complementario. Dichas antologías cubren, en el caso de la titulación de Grado, la producción del cuento en castellano y en otras lenguas peninsulares desde la época medieval hasta nuestros días; mientras que, en la titulación de Máster, que está orientada hacia la Literatura contemporánea, se abarcan autores y autoras de los siglos XIX, XX y XXI.

La iniciativa ideada ha tenido por finalidad confeccionar una antología elaborada por los propios estudiantes a base de recopilar los cuentos que conozcan de su tradición folklórica, oral o popular, de sus respectivos países de origen; y, en el caso de los alumnos españoles, de sus respectivas áreas geográficas de proveniencia. De este modo, en paralelo al desarrollo del programa cursado en clase -que atiende al recorrido cronológico y a la tipología de relatos- se ha incorporado otro conjunto de textos, fruto del conocimiento personal o como resultado de una búsqueda específica por parte del alumnado. Dicho corpus textual se ha alojado, previa oportuna organización por los propios ‘recopiladores’-estudiantes, en la plataforma *moodle Studium*. Por esa razón, si hacemos valer la siguiente analogía, podemos decir que se ha propuesto una especie de ‘trabajo de campo’ al modo de los folkloristas clásicos europeos, pero en

este caso realizado no sobre el terreno, sino en soporte digital y en un ámbito didáctico-cultural.

A su vez, esa antología resultante ha sido el punto de partida para proceder a determinados tipos de análisis narrativos, en los que se han aplicado las mismas pautas estudiadas en el aula sobre los cuentos del programa oficial, esto es, los comprendidos en las antologías propias de cada asignatura, que, como se ha dicho, han sido elaboradas *ad hoc* por la docente. Los resultados de esa práctica analítica, a cargo del alumnado, también se han incorporado por sus respectivos ‘autores’ en *Studium*, propiciando así el contraste de interpretaciones, recabando la pluralidad de puntos de vista entre los lectores-estudiantes y afinando la capacidad crítica entre los intervinientes. Al término de todo este trabajo colectivo se ha obtenido una especie de *atlas* o *mapa* de relatos con más afinidades entre sí de las inicialmente previstas.

Ese resultado ha permitido al alumnado descubrir por sí mismos la itinerancia y el trasvase cultural entre muy diversos pueblos que el relato de raíz folklórica ha protagonizado a lo largo de la geografía y la historia de la humanidad. Es decir, han podido comprobar por su propia experiencia, gracias a esa tarea académica, un universal del relato folklórico: que el cuento oral presenta diferentes versiones con un fondo común y que esas variantes dependen básicamente de la cultura que lo recrea. Al mismo tiempo, han verificado que esta sub-especie narrativa se caracteriza por una moral genérica que conviene a todas las religiones e ideologías y que no se ajusta a ninguna en particular. De igual forma, han detectado que el cuento oral-tradicional fue empleado en todas partes como “enseñanza de ética mundana” y que venía a ser una manifestación de sabiduría popular. Esa moral pragmática aúna países y culturas, y las diferentes lenguas no constituyen un obstáculo porque su traducción no ha de ajustarse a un texto fijo, sino que basta con transcribir el argumento y su sencilla estructura.

4. ORGANIZACIÓN DEL PROYECTO

Puesto que estamos tratando de una práctica docente efectivamente implementada, conviene enumerar las sucesivas fases emprendidas para su puesta en marcha. Dichas fases se han atendido al siguiente orden:

- 1) En primer lugar, y antes del inicio de las clases, al configurar la programación de la asignatura, se ha ofertado la propuesta en la platafor-

ma *Studium* como una actividad complementaria al seguimiento presencial de la materia, asignándole hasta un 30 % de la calificación total. En un segundo momento, con el alumnado ya en el aula, se ha procedido a detallar esa misma exposición y a clarificar cuantas dudas surgían a los estudiantes sobre el procedimiento a seguir; a solventar ciertas dificultades organizativas; y, en fin, a despejar todas las cuestiones relativas a la evaluación de la práctica.

2) En función de la matrícula en la optativa de primer ciclo, se propuso una organización del alumnado distribuyéndolo en diez grupos, establecidos según su lugar o su país de procedencia, lo que permitió estudiar, puesto que concurrían estas circunstancias, las siguientes tradiciones:

a) Tradición oriental: por parte del alumnado asiático de origen japonés, coreano y, especialmente, chino.

b) Tradición nórdico-europea: por parte del alumnado de origen sueco, noruego, danés, finlandés.

c) Tradición eslava: por parte del alumnado de origen polaco, checo, eslovaco, húngaro, báltico.

d) Tradición centro-europea: por parte del alumnado de origen alemán, austríaco, suizo.

e) Tradición mediterránea: por parte del alumnado de origen italiano, francés, portugués, griego, balcánico.

f) Tradición anglosajona: por parte del alumnado de origen británico, estadounidense, australiano y neozelandés.

g) Tradición árabe: por parte del alumnado de origen magrebí, iraní, egipcio.

h) Tradición ibero-americana: por parte del alumnado de origen brasileño e hispanoamericano.

i) Tradición antigua: por parte del alumnado matriculado en lenguas clásicas, románicas y semíticas.

j) Tradición peninsular: por parte del alumnado euskaldún, gallego, catalán, mallorquín, leonés, asturiano, canario, andaluz, riojano, manchego, valenciano, aragonés.

Cabe señalar en el caso del Máster que, dado que la matrícula de posgrado no superaba la decena y media de estudiantes en la optativa correspondiente, la aportación fue individual, y restringida al ámbito español e hispanoamericano.

3) A cada grupo constituido se solicitó que configurara su propio *blog* en *Studium*, en el que habría de alojar, al menos, dos cuentos folklóricos de su respectiva tradición popular autóctona, en su caso traducido al castellano. Asimismo se pidió incorporar una versión oral y otra escrita, de forma que se dispusiera de un archivo de audio y otro textual. Fue especialmente interesante la grabación a varias voces, próxima al estilo dramatizado, que realizaron varias aportaciones. En algún caso, por propia iniciativa de los estudiantes, también se había incorporado ambientación sonora; por ejemplo, ruidos de caballos, puertas, viento, tormenta; así como onomatopeyas para representar la personificación de animales, y en otros casos, para trasladar emociones como la risa, el llanto, la ira, etc.

4) A fin de que el alumnado tuviera una orientación inicial sobre el tipo de cuentos que interesaba recolectar, en esta fase de la tarea se le facilitó un reducido corpus de referencia formado por los siguientes materiales textuales:

a) La antología de *Cuentos populares españoles* (Guelbenzu, 1996), en formato libro.

b) La obra de la gran recopiladora decimonónica *Fernán Caballero* [pseudónimo de Cecilia Böhl de Faber (1796-1877)], titulada *Cuentos de encantamiento* (Caballero, 1998), constituida por 21 narraciones², que fueron alojadas como material didáctico en *Studium*.

c) Una selección de cuentos que Juan Valera (1824-1905) adaptó al castellano procedente de tradiciones orientales, centroeuropeas, americanas y japonesas, con títulos como «El pájaro verde», «El bermejino prehistórico», «Parsondes» «El hechicero», «La buena fama», «Garuda o la Cigüeña blanca», «El espejo de Matsuyama», «el pescadorcito Urashima» (Valera, 1995)³. Todos ellos fueron asimismo alojados como material didáctico en la citada plataforma *Studium*.

5) En el transcurso del cuatrimestre, y de acuerdo a un calendario pactado previamente entre el alumnado y la docente, cada uno de los grupos constituidos fue suministrando información complementaria sobre cada cuento seleccionado, a medida que se avanzaba en el desarrollo del programa oficial y se adquirían nuevos conocimientos sobre los textos analizados en clase. En concreto debían de adscribir cada relato a una precisa tipología y a una determinada categoría de motivos simbólicos; asimismo debían identificar su temática, categorizar sus personajes, determinar la clase de narrador y las técnicas narrativas empleadas, indicar

el correspondiente uso del tiempo y del espacio dentro de la ficción, así como la inclusión o no de fórmulas estereotipadas y, en su caso, el estudio de su funcionalidad, entre otras posibilidades de análisis.

6) A medida que cada grupo seleccionaba su respectivo repertorio de cuentos, cada estudiante de la asignatura, a título individual, ha tenido ocasión de incorporar nuevas versiones, diferentes variantes o bien otros relatos que seguían la estela del original, de modo que ha sido posible completar toda una constelación de variantes en cada tradición establecida. Esa retro-alimentación constante ha permitido interrelacionar cuentos de diversas épocas, orígenes, países y lenguas. Para canalizar este material se procedió a la apertura de dos nuevos foros en *Studium*; uno, para la incorporación de esas otras versiones de los textos propuestos por cada grupo; y otro foro para recoger las aportaciones analíticas e interpretativas sobre el conjunto de cuentos recopilados, que iban haciendo los estudiantes.

7) Finalmente, del corpus textual aportado entre todos los grupos de trabajo se ha obtenido una Antología de cuentos oral y escrita, que bajo el título *Recopilación de relatos del curso 2014-2015*, se ha editado y alojado en *Studium* como parte de los materiales docentes de la asignatura. Ese conjunto textual de tradiciones recuperadas por el propio alumnado ha servido de base para establecer correlatos, analogías y contrastes con los repertorios estudiados en clase, esto es, con las antologías canónicas o académicas del cuento en español. Y, en otro orden de cosas, se ha convertido en el testimonio del quehacer colectivo de un grupo de discípulos a los que ha unido esa búsqueda durante un cuatrimestre.

8) Al término de dicho cuatrimestre o, en el caso del curso de máster, al finalizar el periodo lectivo de 20 horas presenciales, se procedió a comunicar al alumnado el porcentaje de nota alcanzado por cada grupo (entre un mínimo de 12% y hasta un máximo de 30% del total de la calificación) para orientar a cada estudiante de cara a las pruebas ordinarias de evaluación, que son de carácter individual y que se realizan por escrito.

Por último conviene señalar que se dispuso de un calendario de aplicación, ofrecido al inicio de curso, a título orientativo, especialmente para el Grado. A lo largo de las trece semanas disponibles de actividad lectiva presencial, la distribución de tareas se dividió del siguiente modo: entre la primera y la tercera semanas se produjo la constitución de los diferentes grupos de trabajo hasta un máximo de 10. De la cuarta a la

novena semana se realizó la recopilación de cuentos en los respectivos *blogs* de cada grupo, que fueron alojados en *Studium*. Entre la décima y duodécima semanas se procedió a la apertura de dos foros; uno, para la incorporación de nuevas versiones de los textos propuestos por cada grupo; y otro, para recoger las aportaciones analíticas e interpretativas del conjunto de cuentos recopilados. Finalmente, en la semana decimotercera se completó la edición definitiva de la Antología, en versión oral y escrita, cada una de las cuales fue alojada en su archivo correspondiente en *Studium* como parte de los materiales docentes.

5. CONCLUSIONES

A tenor de los resultados, puede afirmarse que el factor más positivo de la experiencia es la implicación del alumnado en la dinámica de una práctica lectiva en la que cada estudiante puede hacer valer un elemento idiosincrático como es la tradición narrativa que identifica y define sus propias raíces culturales. Y aunque la forma de cada tradición oral también es un factor de diferenciación respecto de otros pueblos y nacionalidades, al ponerlas todas en común para contrastarlas y/o hallar afinidades, el conjunto de alumnos ha podido descubrir la ligazón subterránea que engarza muy diferentes manifestaciones folklóricas. De este modo se ha contribuido al conocimiento recíproco de la diversidad cultural y a la toma de conciencia de esa pluralidad por parte de jóvenes españoles, europeos, asiáticos, iberoamericanos y aquellos otros originarios de Oceanía y Oriente Medio, en su etapa de formación académica.

En cuanto al empleo de técnicas de colaboración en red, el alumnado percibe la utilidad de un sistema *moodle*, que permite interactuar tanto con la generalidad de la clase como con uno o varios grupos establecidos en el plan de trabajo. Ello, unido a la posibilidad de intervenir individualmente en el foro configurado a tal fin, completando datos, rebatiendo opiniones, inquirendo información, planteando dudas, proponiendo argumentaciones alternativas, y, en fin, entrando en un debate abierto que, a su vez, provocaba la reacción del grupo aludido o interpelado, ha sido un proceso que ha dotado de gran dinamismo a la praxis docente del curso. También ha convertido al alumnado en protagonista activo de su propio aprendizaje. Cada grupo ha asumido el papel de editor-recopilador iniciándose en tareas de transcripción, puntuación, formato, confección de índices, etc. Y, por otro lado, ha puesto a punto la capacidad de

lectura y recitación en público de los estudiantes, obligándoles a una dicción, entonación y fluidez comunicativa solventes en la elaboración de los audios que, forzosamente, debían acompañar la edición de estos textos, pues, al fin y al cabo, se trataba de recopilar versiones salvaguardadas en la *oralidad*.

Cumple decir, por tanto, que, al menos por una vez, el divorcio tan frecuente en el medio universitario entre experiencia vital y realidad académica se ha neutralizado mediante la práctica docente expuesta: la alianza vida-ciencia no es imposible.

Notas

1. Para otras propuestas de innovación docente basadas en este género narrativo, ver Framiñán, 2010.
2. Son también accesibles en red: <http://www.biblioteca.org.ar/libros/153695.pdf>.
3. Accesible desde el portal http://www.cervantesvirtual.com/portales/juan_valera/, en la pestaña “Su obra: catálogo”, en la sección “narrativa breve”.

Referencias Bibliográficas

- CABALLERO, Fernán. 1998. **Cuentos de encantamiento y otros cuentos populares**, en BRAVO-VILLASANTE, C. (ed.). Editorial José J. de Olañeta. Palma de Mallorca (España).
- FRAMIÑÁN DE MIGUEL, M.^a Jesús. 2010. Narrativa breve española: repertorio de textos y prácticas de aprendizaje en red. Disponible en <http://hdl.handle.net/10366/81655>. Consultado el 07-09-2015.
- GUELBENZU, José M.^a (ed.). 1996. **Cuentos populares españoles**. Editorial Círculo de Lectores. Barcelona (España).
- VALERA, Juan. 1995. Novelas, cuentos, teatro, poesía, correspondencia, en ALMELA BOIX, M. (ed.). **Obras completas I**. Editorial Turner. Madrid (España).